



神秘 的居所

Maurice Leblanc
Lupin
La demeure
mystérieuse

上海文化出版社

LUPIN

On doit aussi à Maurice Leblanc deux romans de science-fiction: Les trois yeux (1919), un roman parvenu à capter des images envoyées de Vénus, et Le formidable ébranement (1921) sur les conséquences d'un tremblement de terre ayant rattaché l'Angleterre au continent.

世界畅销书金库



勒勃朗幽默侦探小说系列

神秘的居所

〔法〕莫里斯·勒勃朗著

上海文化出版社

李棣华译

责任编辑：项纯丹

封面设计：宫超

神秘的居所

〔法〕莫里斯·勒勃朗 著
李棣华 译

上海文化出版社出版、发行 上海绍兴路74号

新华书店 经销 上海商务印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 6 875 插页 2 字数 113,000

1996年12月第1版 1996年12月第1次印刷

印数 1-10,000册

ISBN 7-80511-873-6/I·197 定价：7.40元

前 言

如同英国人都知道福尔摩斯一样，所有的法国人都知道亚森·鲁宾。他那足智多谋、沉着冷静、倜傥不羁、乐于冒险、愚弄权贵、扶助弱小的形象和行爲，曾使几代读者为之倾倒。勒勃朗也因此成为法国当代最著名的大众文学作家。

莫里斯·勒勃朗于1864年生于法国鲁昂市一个造船厂主家庭。幼时曾险遭不测。当他只有四岁时，家里房屋失火。他福大命大，刚被救出，房屋就倒塌了。

勒勃朗后来从事写作，主要得益于福楼拜和莫泊桑两位文学大师的教导。福楼拜是他的舅父，通过他，勒勃朗结识了许多作家：埃德蒙·德·龚古尔、左拉、莫泊桑和米尔博，还有他自己的姐夫，诗人马戴林克。在他们的鼓励下，年轻的勒勃朗决定离开鲁昂的工厂，到巴黎姐姐处安身，一边学习法律，一边尝试写作，终于成了《吉尔·布拉》和《费加罗报》等报刊的专栏记者，并发表了《一个妇女》、《死亡的作品》、《阿梅尔和克洛德》等小说。名家们对他的作品颇为赞赏。莱翁·勃劳

伊说“他有莫泊桑的风格”，而于勒·列那则说“他继承了福楼拜的家风”。

勒勃朗的首次成功实在出自一个偶然的机
会。1907年，大出版商比埃尔·拉斐德策划推
出一本名为《我通晓一切》的杂志，约他撰稿。要
求他每月写一篇短篇侦探小说，主人公应是法国
式的福尔摩斯。于是，《亚森·鲁宾》问世了。

亚森·鲁宾一面世，就受到广大读者的欢
迎。《我通晓一切》杂志销路见好。勒勃朗不
但每月准时交出一篇，而且于第二年收集成册。
此后，作者欲罢不能，几乎全身心地投入亚森·
鲁宾故事的创作。到1934年为止，出书近30
部，其中著名的有：《侠盗亚森·鲁宾》、《813》、
《水晶瓶塞》、《三十口棺材岛之谜》、《八次
奇遇》、《金三角》、《巴内特侦探事务所》、
《神秘的居所》、《两种微笑的女人》、《神探
维克多》等等，堪称卷帙浩繁。故事也被频频
地搬上银幕，改编为电影的有八部之多。

批评家们认为亚森·鲁宾和福尔摩斯有很
大的不同。福尔摩斯是正统人物，一位私家探
探，处处维护社会秩序。亚森·鲁宾则是个窃
贼，站在剥削阶级社会的对立面，劫富济贫，更
像侠盗罗宾汉——20世纪法国现代社会的罗
宾汉。亚森·鲁宾也当侦探，但他的破案方法
和福尔摩斯迥然不同：他靠的不是收集指纹、
烟蒂和脚印，而是细致的调查和严密的推理。

人们喜爱亚森·鲁宾这个人物，固然因为他

智慧出众、敢于冒险。他胆大心细、乐观、诙谐。他经常身处险境、绝境，可谓山重水复疑无路，却每次都是逢凶化吉，柳暗花明又一村。人们喜爱他更因为他敢于藐视权贵、惩治丑恶、嘲笑庸才、匡扶正义。他除暴安良，取的不是绿林好汉的做法：路见不平，拔刀相助；而是以绅士的面目出现，专取不义之财。他从来不杀人，也从来不使刀枪。他最厉害的武器是他的智慧。他并不一本正经，而是轻松愉快、玩世不恭，像是贵族中的无政府主义者。对警察他是既捉弄、又帮助。在帮助警察破案的过程中，把追回的赃物——原本就是不义之财——收进自己的腰包。他拿了人家的财宝，人家只得哑巴吃黄连，因为贪污犯家中失窃是不敢报案的。

亚森·鲁宾的故事里边不乏年轻姑娘，和他产生爱慕之情。他对这些姑娘真心诚意，但因各种原因最后未成眷属。这样的姑娘，每篇小说中最多只有一个，是作者心目中美丽和善良的化身。所以，众多姑娘，实际上是同一个形象，读者不会谴责他对爱情不专一。

如同福尔摩斯的名气比柯南道尔响一样，亚森·鲁宾的名气也远远地盖过了莫里斯·勒勃朗。继福尔摩斯之后，欧美文坛出现过不少类似模式的侦探，同样，批评家们认为莱斯里·夏特里、琼·布鲁斯、艾勒里·奎因和安托尼·毛顿等形象无不受到亚森·鲁宾直接或间接的启示。

近年来，中国银幕上出现了一个中国式的侠盗，名叫鲁平，专和军阀、鬼子作对。可见亚森·鲁宾对中国公众也有很大的影响。这次我们翻译七部作品，以使公众对法国大众文学、对亚森·鲁宾这个传奇式的人物有更多的了解。

李棣华

1996年盛暑于上海

目 录

前 言	李 棣 华
1. 女演员雷吉娜	1
2. 时装模特阿莱特	15
3. 绅士侦探戴纳里	29
4. 警察贝肖	45
5. 是敌人吗	62
6. 梅拉马尔家族的秘密	75
7. 救星法齐罗	90
8. 纵火犯马丁一家人	108
9. 阿莱特的订婚典礼	128
10. 一记拳头	146
11. 风流女子拉瓦芮丽	162
12. 亚森·鲁宾	180
尾声 阿莱特和让	202

1. 女演员雷吉娜

请 20 位漂亮的姑娘、女演员或者名门淑女来到歌剧院，穿上著名时装厂商提供的服饰登台亮相，由观众们投票选定三件最漂亮的连衫裙，然后晚会的收入由制作这三件连衫裙的厂商分享，同时也使不少时装店的女职工可以到里维埃拉去度假半个月，——这种与慈善活动结合起来的娱乐晚会，将在慷慨大方的巴黎受到最热烈的欢迎。

消息传出，巴黎一下沸腾起来。不出 48 小时，歌剧院连最偏角的座位都预订出去。到了演出那天晚上，观众一个个穿着华丽，前拥后挤，人声鼎沸。时间一分钟、一分钟地过去，人们的好奇心也随之不断地增加。

其实，公众的好奇心只集中到同一点上，那就是：新潮歌星、可爱的雷吉娜·奥勃莉也将登台。这位天生丽质的大美人穿的将是瓦尔姆乃的连衫裙，外罩一件镶嵌许多纯金刚钻石的短外套。

公众对她的关注当然不止是她的美丽和服

饰,更牵动人心的是:丽人雷吉娜数月来正受到大富豪钻石商冯呼邦的追逐,她是不是为这位人称钻石大王的激情所动心?前一天,丽人雷吉娜在接受采访时曾这样回答:“明天我将穿着金刚钻上台。由冯呼邦选定的四名工人正在我的房间里把钻石别在紧身背心和短外套的前后。瓦尔姆乃也在场,亲自督工。”

现在,雷吉娜正坐在她那间放满花篮的包厢里,等着轮到她展示风采。人流经过她面前,好像在朝拜他们崇敬的偶像。她实在当之无愧。她的脸庞可以说是绝无仅有的天工神斧之作,把古代美女高贵、贞洁的神态和我们今天喜欢称之为优美、迷人、表情丰富的姿色融合在一起。她身上穿着一件白鼬皮大衣,裹着她名闻遐迩的双肩,遮着她神秘的短外套。她幸福地、会心地微笑着。大家都知道走廊的几扇门前有三名像英国警察一样人高马大的侦探正在密切地注视着。

包厢的里边有两位男士站着。第一位就是胖子冯呼邦,那个风流多情的宝石商。他的发型和颧骨上擦的红粉使他的面容酷似一尊标致的牧神。从前他是个贩卖假珍珠的商人,在某一次长途旅行回来之后,一下子成了一位富有四海的宝石大王,谁也不知道他是如何发家致富的。

另一位陪伴雷吉娜的人呆在光线暗淡的地方,不过猜得出这个人很年轻,身材颇长而坚强有力。他的名字叫让·戴纳里。他曾驾着汽艇周游

世界，三个月前在此地上岸，是个大名鼎鼎的人物。上个星期冯呼邦才与他结识，并把他介绍给雷吉娜。

首先举行的是芭蕾舞演出，观众们心不在焉。幕间休息的时候，雷吉娜已作好上场准备，正在包厢深处和人说话。她对冯呼邦显得很刻薄，咄咄逼人；而对戴纳里却和蔼可亲，像个想讨得别人欢心的女子。

冯呼邦对她的态度很生气，对她说：“哎，哎，雷吉娜，您要使航海家晕头转向了。要知道，独自在海上漂了一年的男人是很容易欲火燃烧的。”

冯呼邦对自己粗俗不堪的玩笑总是洋洋得意，放声大笑。

“亲爱的，”雷吉娜回敬道，“如果您不是第一个笑出声来，别人也发现不了您是在卖弄智慧。”

冯呼邦叹了口气，装出一副沮丧的样子，说：“戴纳里，给您一个建议：千万不要为这个女人晕头转向。我已经晕头转向了。我多么可怜，像一堆石头……当然是一堆宝石。”他说着身体笨拙地转了一圈。

舞台上的连衫裙展示已经开始，每一个参赛者大约停留两分钟左右，像时装模特在服装大厅里那样，或走步，或坐下。

快轮到雷吉娜上场了，她站了起来。

“我有点怯场。”她说，“如果我得不了第一名，就朝我头上开一枪。戴纳里先生，您投谁的票？”

“投最美的人的票。”他躬身答道。

“我们讲的是连衫裙……”

“连衫裙对我来说无所谓。重要的是容貌美丽，身材迷人。”

“那好，”雷吉娜说，“讲到美丽和迷人，请您欣赏一下舞台上那位大家正在向她鼓掌的姑娘。她是雪尼兹时装公司的模特儿。报纸上谈论过她，说她自己替自己设计式样，请同伴们按她的设计替她打扮。这个女孩很美。”

台上的少女的确身材颀长、动作灵活，举手投足非常匀称，让人觉得她就是美的化身。她的连衫裙虽然十分简单，但线条无限纯洁，显露出她具有完美无缺的品味和新颖独特的想象力。

让·戴纳里边查节目单，边说：“是阿莱特·玛绍勒，对吗？”

“正是她。”雷吉娜说。

她又补充一句，既无苦涩之情，也无羡慕之意：“如果我是评委，一定会毫不迟疑地把阿莱特·玛绍勒推上首位。”

冯呼邦生气了：“您的短外套呢，雷吉娜？这个模特儿的衣着在您的短外套旁边能值几文钱呢？”

“价钱没有关系。”

“价钱比一切都要紧，雷吉娜。所以我恳求您要特别当心。”

“当心什么？”

“当心扒手。记住，您的短外套不是用硬桃核串联而成的。”他纵声大笑。

让·戴纳里同意他的观点，说：“冯呼邦讲得有道理。我们应当陪您过去。”

“不，我无论如何不同意。”雷吉娜说，“我要你们呆在这里，从远处看我的效果怎么样，看看我在歌剧院的舞台上是否有点呆头呆脑。”

“而且，”冯呼邦说，“管安全的贝肖队长会负全部责任的。”

“您也认识贝肖？”戴纳里显得很关切地说，“贝肖，就是那位因为和巴内特侦探事务所里的吉姆·巴内特合作而一举成名的警察？……”

“千万不要跟他提起这个可恶的巴内特！这人气得他生病。好像巴内特使他吃足了苦头。”

“我也听人说起过，”戴纳里说，“是圣品被盗的事？还是贝肖和股票风波的事？^①那么说，是贝肖负责您的宝石安全啰？”

“是的。他到外地去出差两个星期。不过他替我出高价聘请了三名从前的警察，都是些壮汉，请他们来把门。”

戴纳里说：“不过，您想挫败某些诡计，有时请一个团的士兵都不够。”

这时雷吉娜起身走了，她由两名侦探左右保护，走出大厅，进入后台。由于她排在第十一个上

① 请参阅勒勃朗幽默侦探小说系列《巴内特侦探事务所》。

场，而第十个参赛者之后略有间歇，所以，在她登台之前公众等待的气氛几乎是很庄重的。大厅里安静下来，一切都凝滞不动。突然爆发出一片欢呼声，雷吉娜缓步走向舞台中央。

美丽绝伦和无比华丽相结合而产生的魅力使观众为之倾倒。丽人雷吉娜·奥勃莉和她细致考究的装饰之间有着一种和谐的气息，先是让人感受到整体的美感，然后让人欣赏到内在的气质。但抓住观众眼神的是她身上光彩夺目的宝石：缀满金刚钻的紧身背心裹住她的胸脯，钻石熠熠闪光，交相辉映，使人眼花撩乱，似乎在上身四周形成一圈五颜六色的、颤颤悠悠的小火苗。

“真绝了！”冯呼邦说道，“这些宝石比我想象的还要美！她戴着钻石多漂亮，好家伙，她简直是个女皇！”

他把头转向戴纳里：“我要告诉您一个秘密，您知道我为什么要用这些石头来打扮雷吉娜？首先是等到她把手伸给我的那天，我会把它们当礼物送给她，当然她是把左手伸给我^①（他暗暗窃笑），其次就是可以使我给她身后拴一支仪仗队，让我随时掌握她的行踪。倒不是我怕她有小情郎……而是我这个人喜欢睁大眼睛、处处留心！”

他拍拍他伙伴的肩，样子好像在说：“你，小家伙，可不要惹她。”

戴纳里连忙安慰他：“冯呼邦，在我这方面你

^① 同意结婚。

尽可放心。我从来不对朋友的妻子或女朋友献殷勤。”

冯呼邦做了个鬼脸。因为戴纳里讲话的语气和平时一样充满嘲弄讽刺的味道，在这种情况下很可能还带有骂人的含义。他决定要弄明白，就俯身向戴纳里说：“您是不是把我算作是您的一个朋友？”

戴纳里突然抓住冯呼邦的胳膊，说：“别作声……”

“怎么了？”

“有点不正常。”

“哪里？”

“幕后。”

“幕后怎么了？”

“您的钻石……”

冯呼邦跳了起来。“钻石？”

“您听。”

冯呼邦侧耳细听。“我什么也没有听到。”

“也许我搞错了，”戴纳里说，“可我似乎觉得……”

他话音未落，大厅的前几排和舞台包厢的前几座开始骚动起来，人们眼睁睁地看着幕布背后引起戴纳里警觉的事在发生。两个穿着礼服的先生从舞台上奔跑而过。突然掀起喧哗之声。一个拉幕员气急败坏地嚷道：“救火！救火！”

一道微光在舞台右边闪了一下，烟雾弥漫出

来。舞台两旁所有的人：布景员、拉幕员，都朝同一个方向奔去。其中有一个男子从右边跳了出来，双臂伸直，擎着一件裘皮大衣，遮住了自己的脸，也像拉幕员那样喊道：“救火！快救火！”

雷吉娜吓坏了，原本想立即离场，可是已经力不从心，跪倒在台上。那人迅速地把她裹在大衣里，往肩上一放，消失在舞台左侧。

这时让·戴纳里已挺身站在他包厢的前沿，居高临下，对着大厅里受惊的人群嚷道：“大家不要动！这件事是预谋的！”并且指着舞台左侧喊叫，“抓住他！抓住他！”

可惜为时已晚。谁也没有发现绑架者。舞台上狂呼乱奔还在继续，没人听见他的呼叫。戴纳里纵身一跃，越出包厢，穿过大厅和前座，并且毫不费劲地跳上舞台。他随着惊慌的人群一直拥到朝奥斯曼大街那边的演员出口处。可是到哪里去找他们呢？

他问周围的人，谁都说不知道。他赶快去告知胖子冯呼邦。冯呼邦已经气喘吁吁，颧骨上擦的红粉也被汗水稀释了，流到两颊上。戴纳里说：“人给弄走了！都是您那些该死的钻石……那人大概已把她丢进早就准备好的汽车里去了。”

冯呼邦从口袋里摸出一枝手枪。戴纳里赶紧捏住他的手腕。

“您想自杀？”

“喔，不是的！”胖子回答，“去杀他，他！”

“他！哪个他？”

“小偷。可以找到他！应该找到他。我搞个天翻地覆也要找到他！”

他失去了理智，像一只陀螺，团团打转，而四周的人放声大笑。

戴纳里没有说错。那个人扛着已经昏厥过去的雷吉娜，早就穿过奥斯曼大街，朝莫加道尔路走去。一辆汽车停在那儿。等到他一靠近，车门便打开，一个头上裹着厚花边头巾的妇女伸出头来。那人把雷吉娜挟进车子，说：“很成功……妙极了！”

然后他关好车门，自己上了前面的司机座位，启动发动机。

惊骇使女演员昏迷的时间并不长。她一感到自己离开火灾现场时就醒过来了。她第一个念头乃是要谢谢把她救出来的人或人们。但她马上意识到头上蒙着东西，妨碍她自由呼吸和看清周围的东西。

“发生什么事了？”她喃喃地说。

一个很低的、像是女人的声音，在她耳边说：“不要动。如果您呼救，那就对不起了，小家伙。”

雷吉娜感到肩部剧痛，叫了起来。

“没有什么，”女人说，“一把刀的尖头……我要不要用力？”

雷吉娜再也不动了。不过她的思维已经恢